

# The Wandering is Over Haggadah

Including Hebrew, English, and Russian

АГАДА -ИСТОРИЯ ИСХОДА НА ИВРИТЕ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**JF&CS**  
Jewish Family & Children's Service



[JewishBoston.com](http://JewishBoston.com)

This version of the JewishBoston.com Haggadah was especially created for the JF&CS Friendly Visitor Passover Seder, and includes Russian translations.

Эта версия JewishBoston.com Агады была специально создана для Пасхального Седера в программе JF&CS Friendly Visitor и включает в себя перевод на русский язык.

*The Friendly Visitor Passover Seder  
is made possible through the generosity  
of the George and Beatrice Sherman  
Family Charitable Trust.*

There's really no one right way to do Passover; It is all about exploring the story, asking questions and sharing the experience with others.

В действительности не существует единого, правильного способа проведения Пасхального Седера – праздника, во время которого изучается история, задаются вопросы и происходит обмен опытом между участниками.

**JF&CS *Betty Ann Greenbaum Miller***  
**Center for Jewish Healing**  
**Friendly Visitor Passover Seder**

## **THE WANDERING IS OVER HAGGADAH**

Today we gather together to celebrate Passover, our holiday of freedom. We will eat a great meal together and tell the story of our ancestors' liberation from slavery. We welcome our friends from other backgrounds to reflect with us on the meaning of freedom in all our lives and histories. We will consider the blessings in our lives, pledge to work harder at freeing those who still suffer, and begin to cast off the things in our own lives that oppress us.

## **АГАДА – ЭТО ИСТОРИЯ ИСХОДА**

Сегодня мы собрались вместе, чтобы отпраздновать Пасху, наш праздник свободы. Во время пасхальной трапезы мы будем рассказывать историю освобождения наших предков из рабства. Мы приветствуем наших друзей, которые родились и выросли в других культурных и исторических условиях, чтобы с ними обсудить всю важность значения свободы в нашей жизни и истории. Мы будем говорить о том, как благословенна наша жизнь, мы обещаем помочь тем, кто страдает, попытаемся решить проблемы, осложняющие нашу жизнь.

## The Order of the Seder

Our Passover meal is called a Seder, which means “order” in Hebrew, because we go through 14 specific steps as we retell the story of our ancestors’ liberation from slavery. Some people like to begin their Seder by reciting or singing the names of the 14 steps—this will help you keep track of how far away the main course is!

### Порядок проведения Седера

Наша Пасхальная трапеза называется Седер, что на иврите означает «порядок». Мы проходим через 14 конкретных ступеней, пересказывая историю освобождения нашего народа из рабства. Некоторые люди любят начинать седер произнесением или пением названий этих 14-ти ступеней, это помогает следить за тем, как скоро начнется трапеза.

*Kiddush* (the blessing over wine) | *kadeish* | קדש  
*Киддуш* (благословение на вино)

Ritual hand-washing in preparation for the Seder | *urchatz* | ורחץ  
Ритуальное омовение рук в процессе подготовки к Седеру

Dipping a green vegetable in salt water | *karpas* | כרפס  
Обмакивание зелени в солёную воду

Breaking the middle matzah | *yachatz* | יחץ  
Разламывание средней части две на мацы

Telling the story of Passover | *magid* | מגיד  
Чтение Агады, сказания об Исходе

Ritual hand-washing in preparation for the meal | *rachtza* | רְחִצָּה  
Ритуальное омовение рук в процессе подготовки к трапезе

The blessing over the meal and matzah | *motzi matzah* | מוֹצִיא מַצָּה  
Благословение на еду и мацу

Dipping the bitter herb in sweet *charoset* | *maror* | מָרוֹר  
Обмакивание горькой зелени в сладкий *харосет*

Eating a sandwich of matzah and bitter herb | *koreich* | כּוֹרֵיךְ  
Употребление в пищу мацы и горькой зелени

Eating the meal! | *shulchan oreich* | שְׁלַחן עוֹרֵיךְ  
Праздничная трапеза!

Finding and eating the *afikoman* | *tzafoon* | צָפוֹן  
Поиск и употребление в пищу афикомана

Saying grace and inviting Elijah the Prophet | *bareich* | בְּרַךְ  
Произнесение хвалебной молитвы и приглашение пророка  
Элиягу

Singing songs that praise God | *hallel* | הַלֵּל  
Пение песен, прославляющих Б-га

Ending the Seder and thinking about the future | *nirtzah* | נִרְצָה  
Завершение Седера и обдумывание будущего.

***Kiddush (the blessing over wine) | kadeish | קידוש***

All Jewish celebrations, from holidays to weddings, include wine as a symbol of our joy – not to mention a practical way to increase that joy. The Seder starts with wine and then gives us three more opportunities to refill our cup and drink.

***Киддуш (благословение на вино)***

Все радостные еврейские события, от праздников до свадеб, включают в себя вино, как символ нашей радости, не говоря уже о том, что оно само является средством увеличения этой радости. Седер начинается вином, а затем, согласно ритуалу, мы еще три раза наполняем наши бокалы вином.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ree hagafen.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who creates the fruit of the vine.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
который создал плод виноградной лозы.

We praise God, Ruler of Everything, who gave us a heritage that endures through the ages, ever changing and ever meaningful. Together we celebrate the Holiday of Matzah, the time of liberation, by reading our sacred stories, remembering the Exodus, and raising our voices in song. We praise God, who sanctifies the family of Israel and the holidays.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего, который дал нам учение, постоянно меняющееся и всегда имеющее смысл. Вместе мы отмечаем Праздник Мацы, время освобождения, читая наши священные истории, вспоминая об Исходе, и вместе поем песни. Мы прославляем Б-га, который освящает семью Израиля и праздники.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שְׁחַיָּנוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה:

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam,  
she-hechyanu v'key'manu v'higiyanu lazman hazeh.*

We praise God, Ruler of Everything, who has kept us alive, raised us up, and brought us to this happy moment.

Мы прославляем, Б-га, Владыку вселенной, который поддерживает в нас жизнь и даёт нам возможность дожить до этого счастливого момента

## Ritual hand-washing in preparation for the Seder | *urchatz* | יְרַחֵץ

Water is refreshing, cleansing and clear, so it's easy to understand why so many cultures and religions use water for symbolic purification. Too often during our daily lives we don't stop and take the moment to prepare for whatever it is we're about to do.

□ Let's pause to consider what we hope to get out of our afternoon together.

**Ритуальное омовение рук в процессе подготовки к Седеру**  
Вода освежает, очищает и проясняет, так что легко понять, почему так много культур и религий используют воду для символического очищения. Слишком часто в ходе нашей повседневной жизни мы не останавливаемся, чтобы подготовиться к тому, что мы собираемся сделать. А сейчас давайте выдержим паузу, чтобы осмыслить то, что мы надеемся получить от нашей совместной трапезы.



## **Dipping a green vegetable in salt water | *karpas* | כַּרְפָּס**

Passover, like many of our holidays, combines the celebration of an event from our Jewish memory with a recognition of the cycles of nature. As we remember our ancestors' liberation, we also recognize the stirrings of spring and rebirth happening in the world around us. The symbols on our table bring together elements of both kinds of celebration.

## **Обмакивание зелени в солёную воду**

Еврейская Пасха, как и многие наши праздники, сочетает в себе празднование события из нашей истории со сменой времён года. Также, как мы помним об освобождении наших предков, мы замечаем признаки весны и возрождения, окружающие нас. Продукты на нашем столе - символы Пасхальной трапезы – объединяют элементы обоих праздников.

We now take a vegetable, representing our joy at the dawning of spring after our long, cold winter. Most people use a green vegetable such as parsley or celery, but some families from Eastern Europe have a tradition of using a boiled potato since greens were hard to come by at Passover time. Whatever symbol of spring and sustenance we're using – we are using parsley - we now dip it into salt water, a symbol of the tears our ancestors shed as slaves.

Возьмем теперь зелень, олицетворяющую радость прихода весны после долгой холодной зимы. Большинство людей используют петрушку или сельдерей. Некоторые семьи из Восточной Европы традиционно используют варёный картофель, так как зелень было трудно найти во время Пасхи. Мы обмакнём зелень в соленую воду - символ слез наших предков, которые они проливали, когда были рабами.

Before we eat the green vegetable, we recite a short blessing:

Перед тем, как мы съедим зелень, мы произнесем краткое благословение

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ree ha-adamah.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who creates the fruits of the earth.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
создавшего плоды земли.

We look forward to spring and the reawakening of flowers and greenery. They haven't been lost, just buried beneath the snow, getting ready for reappearance just when we most needed them.

Мы с нетерпением ждем весны, пробуждения цветов и трав. Они не исчезли - просто были погребены под снегом, готовясь к повторному появлению как раз тогда, когда мы больше всего в них нуждаемся.

□ We all have aspects of ourselves that sometimes get buried under the stresses of our busy lives. What has this winter taught us? What elements of our own lives do we hope to revive this spring?

У каждого из нас есть чувства и мысли, которые погребены под грузом стрессов и сиюминутных дел. Чему эта зима научила нас? Какие элементы нашей собственной жизни мы надеемся возродить этой весной?

### **Breaking the middle matzah | *yachatz* | יָחַצ?**

There are three pieces of matzah stacked on the table. I now break the middle matzah into two pieces. This piece is called the *afikoman*, literally “dessert” in Greek and I will hide it. After the meal, someone will search for the hidden *afikoman* in order to conclude our meal! We eat matzah in memory of the quick flight of our ancestors from captivity. As slaves, they had faced many false starts before finally being let go. So when the word of their freedom came, they took whatever dough they had and ran with it before it had the chance to rise, leaving it looking something like matzah.

### **Разламывание средней мацы на две части**

Перед нами три листа мацы, положенные друг на друга. Теперь я разломлю средний лист мацы на две части. Этот средний лист называется *афикоман*, буквально «десерт» в переводе с греческого, и я его спрячу. После еды, кто-то будет искать спрятанный *афикоман*, для того, чтобы завершить нашу трапезу! Мы едим мацу в память об исходе наших предков из рабства. Будучи рабами, они столкнулись со многими ложными обещаниями, прежде чем наконец-то были отпущены. Поэтому, когда слова свободы пришли, евреи взяли тесто, которое у них было - оно даже не успело подняться - и ушли, взяв его с собой. Они пекли тесто на раскаленном от солнца песке. Это история появления мацы.

*Uncover and hold up the three pieces of matzah and say:*

This is the bread of poverty that our ancestors ate in the land of Egypt. All who are hungry, come and eat; all who are needy, come and celebrate Passover with us. This year we are here; next year we will be in Israel. This year we are slaves; next year we will be free.

*Снимите салфетку, подержите три листа мацы и произнесите:*

Это хлеб бедности, который наши предки ели на земле египетской. Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест; всякий, кто нуждается, пусть войдет и празднует Пасху вместе с нами. В этом году мы здесь; в будущем году мы будем в Израиле. В этом году мы - рабы; в будущем году мы будем свободны.

## Telling the story of Passover | *magid* | תגיד

The Haggadah doesn't tell the story of Passover in a linear fashion. We don't hear of Moses being found by the daughter of Pharaoh - actually, we don't hear much of Moses at all. Instead, we get an impressionistic collection of songs, images and stories of both the Exodus from Egypt and from Passover celebrations through the centuries. Some say that minimizing the role of Moses keeps us focused on the miracles God performed for us. Others insist that we keep the focus on the role that every member of the community has in bringing about positive change.

## Чтение Агады, сказания об Исходе

Агада рассказывает историю Пасхи непоследовательно. Мы не слышим об истории Моисея, который был найден дочерью фараона, мы не слышим о Моисее вообще. Вместо этого мы получаем импрессионистскую коллекцию песен, изображений и рассказов из двух источников: истории Исхода евреев из Египта и Пасхальных празднований. Некоторые говорят, что сведение к минимуму роли Моисея позволяет нам сосредоточиться на чудесах, которые Б-г совершил для нас. Другие настаивают на том, что мы концентрируем внимание на важности роли каждого члена общины.

## The Four Questions

The formal telling of the story of Passover is framed as a discussion with lots of questions and answers. The tradition that the youngest person asks the questions reflects the centrality of involving everyone in the seder. The rabbis who created the set format for the seder gave us the Four Questions to help break the ice in case no one had their own questions. Asking questions is a core tradition in Jewish life.

## Четыре Вопросы

Формально история Пасхи излагается в виде беседы, содержащей вопросы и ответы. Традиция, в которой самый молодой человек в семье должен задавать вопросы, предполагает, что все присутствующие за столом вовлечены в беседу. Раввины, создавшие формат Седера, выделили для нас четыре обязательных вопроса, чтобы помочь в случае, если никто не может задать свои собственные вопросы. Необходимость и желание задавать вопросы является традиционным в еврейской жизни.

מָה נִשְׂתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?  
*Ma nishtana halaila hazeh mikol haleilot?*

Why is this night different from all other nights?

Чем этот вечер отличается от других вечеров?

שְׁבִיכּוֹל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמֵץ וּמֶצֶה. הַלֵּילָה הַזֶּה כְּלוּ מֶצֶה :  
*Shebichol haleilot anu ochlin chameitz u-matzah.*  
*Halailahazeh kulo matzah.*

On all other nights we eat both leavened bread and matzah.  
Tonight we only eat matzah.

В другое время мы едим как дрожжевой хлеб так и мацу.  
Сегодня мы едим только мацу.

שְׁבִיכּוֹל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוּר :  
*Shebichol haleilot anu ochlin shi'ar yirakot. Halaila hazeh maror.*

On all other nights we eat all kinds of vegetables.  
Tonight we eat bitter herbs.

В другое время мы едим все виды овощей.  
Сегодня вечером мы едим только горькую зелень.

שְׁבִיכּוֹל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפִּילוּ פְּעַם אַחַת.  
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים :  
*Shebichol haleilot ain anu matbilin afilu pa-am echat.*  
*Halaila hazeh shtei pa-amim.*

On all other nights we do not dip our vegetables one time.  
Tonight we do it twice.

В другое время мы ни разу не окунаем зелень в соленую  
воду. Сегодня мы делаем это дважды.



שְׁבִיכּוֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין.  
הַלַּיְלָה הַזֶּה בִּלְנֹנוּ מְסֻבִּין :

*Shebichol haleilot anu ochlin bein yoshvin uvein m'subin.*

*Halaila hazeh kulanu m'subin.*

On all other nights we eat either sitting normally or reclining.

Tonight we recline.

В другое время мы едим, сидя. Сегодня мы едим полулежа.

## Answering The Four Questions Ответы на Четыре Вопросы

We start with the main idea:  
Начнем с главной идеи:

עֲבָדִים הָיִינוּ הָיִינוּ. עָתָה בְּנֵי חוֹרֵין :  
*Avadim hayinu. Ata b'nei chorin.*

We were slaves. Now we are free.

Мы были рабами. Теперь мы свободны.

We were slaves to Pharaoh, and God took us from there with a strong hand and outstretched arm. Had God not brought our ancestors out of captivity, then even today we and our children and our grandchildren would still be slaves. Even if we were all wise, knowledgeable scholars and Torah experts, we would still be obligated to tell the story of the Exodus from Egypt.

Мы были рабами фараона, и Б-г вывел нас из рабства. Если бы Б-г не вывел наших предков из плена, то даже сегодня мы и дети наши, и внуки наши оставались бы по-прежнему рабами. Даже если мы все – мудрые, образованные ученые и знатоки Торы - мы обязаны рассказывать историю исхода из Египта.

## **The Four Children**

As we tell the story, we think about it from all angles. Our tradition speaks of four different types of children who might react differently to the Passover seder. It is our job to make our story accessible to all members of our community, so we think about how we might best reach each type of child.

### **Четверо детей**

Когда мы рассказываем историю Пасхи, мы обдумываем ее с разных точек зрения. Наша традиция говорит о четырех различных типах детей, которые могут по-разному реагировать на пасхальный Седер. Наша задача - сделать рассказ доступным для всех, поэтому мы думаем о том, как лучше рассказать об этом.

**What does the wise child say?** The wise child asks, "What are the testimonies and laws which God commanded you?" You must teach this child the rules of observing the holiday of Passover.

**Что спрашивает мудрый ребенок?** Мудрый ребенок спрашивает: "Какие заповеди и законы передал вам Б-г?" Вы должны научить этого ребенка правилам соблюдения праздника Пасхи.

**What does the wicked child say?** The wicked child asks, “What does this service mean to *you*?” To *you* and not to *himself*! Because he takes himself out of the community and misses the point, you say to him: “It is because of what God did for *me* in taking me out of Egypt.” *Me*, not *him*. Had that child been there, he would have been left behind.

**Что спрашивает нечестивый ребенок?** Этот ребенок спрашивает: “Что Пасха значит для *вас*?” Для *вас*, а не для *него*! Он отторгает себя от общины и не понимает сути происходящего. Вы говорите ему: “Я праздную Пасху, потому что Б-г вывел *меня* из Египта. *Меня*, а не *его*. Если бы этот ребенок был там, он бы остался в рабстве.


**What does the simple child say?** The simple child asks, “What is this?” To this child, answer plainly: “With a strong hand God took us out of Egypt, where we were slaves.”

**Что спрашивает наивный ребенок?** Наивный ребенок спрашивает: “Что это?” Такому ребенку, отвечают прямо: “Сильной рукой Б-г вывел нас из Египта, где мы были рабами”.

**What about the child who doesn't know how to ask a question?**

Help this child ask. Start telling the story: "It is because of what God did for me in taking me out of Egypt."

**Что можно сказать ребенку, который не знает, как задать вопрос?** Помогите этому ребенку спросить. Начните рассказывать историю: "Все произошло благодаря тому, что Б-г вызволил меня из Египта."

 Do you see yourself in any of these children? At times we all approach different situations like each of these children. How do we relate to each of them?

Видите ли Вы себя в ком-либо из этих детей?  
Временами мы все подходим к решению различных ситуаций, как эти дети. Как мы относимся к каждому из них?

## Telling Our Story

Our story starts in ancient times, with Abraham, the first person to have the idea that maybe all those little statues his contemporaries worshiped as gods were just statues. The idea of one God, invisible and all-powerful, inspired him to leave his family and begin a new people in Canaan, the land that would one day bear his grandson Jacob's adopted name, Israel. God had made a promise to Abraham that his family would become a great nation, but this promise came with a frightening vision of the troubles along the way: "Your descendants will dwell for a time in a land that is not their own, and they will be enslaved and afflicted for four hundred years; however, I will punish the nation that enslaved them, and afterwards they shall leave with great wealth."

## Наша история

Наша история начинается в глубокой древности, с Авраама, первого человека, которому пришло в голову, что статуи богов, которым поклонялись его современники, были просто идолами. Идея единого Б-га, невидимого и всемогущего, вдохновила его оставить свою семью и положить начало созданию нового народа в Ханаане, земле, которая в один прекрасный день будет носить имя, принятое его внуком Яковом - Израиль.

Б-г дал обещание Аврааму, что его семья станет великим народом, но это будет сопряжено с огромными трудностями: "Твои потомки будут жить рабами на чужой земле четыреста лет. Я накажу народ, который поработил их, они уйдут из рабства и будут благоденствовать".

*Raise the glass of wine and say:*  
Поднимите бокал вина и скажите:

וְהִיא שְׁעֶמְדָּה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.  
*V'hi she-amda l'avoteinu v'lanu.*

This promise has sustained our ancestors and us.

Это обещание поддерживало наших предков и поддерживает нас.

For not only one enemy has risen against us to annihilate us, but in every generation there are those who rise against us. But God saves us from those who seek to harm us.

Ибо не только один враг поднимался против нас, чтобы уничтожить. В каждом поколении есть те, кто восстает против нас. Но Б-г спасает нас от тех, кто пытается причинить нам вред.

*The glass of wine is put down.*  
*Бокал вина ставится на место*

In the years our ancestors lived in Egypt, our numbers grew, and soon the family of Jacob became the People of Israel. Pharaoh and his advisers grew alarmed by this great nation growing within their borders, so they enslaved us. We were forced to perform hard labor, perhaps even building pyramids. Our oppressors feared that even as slaves, the Israelites might grow strong and rebel. So Pharaoh decreed that Israelite baby boys should be drowned to prevent the Israelites from overthrowing those who had enslaved them. But God heard the cries of the Israelites. And God brought us out of Egypt with a strong hand and outstretched arm, with great awe, miraculous signs and wonders. God brought us out not by angel or messenger, but through God's own intervention.

В те годы, когда наши предки жили в Египте, рождалось очень много детей, и вскоре семья Якова стала народом Израиля. Это встревожило фараона и его советников, и они поработили нас. Мы были вынуждены выполнять тяжелую работу, возможно, даже строить пирамиды. Наши угнетатели боялись, что даже в качестве рабов, израильтяне могли бы стать сильными и взбунтоваться. Тогда фараон постановил, что нужно топить новорожденных еврейских мальчиков, чтобы предотвратить свержение тех, кто поработил их. Но Б-г услышал крики израильтян и вывел нас из Египта, рукою сильною, явив знаменья и чудеса, сам, а не с помощью ангела или посланника.



## **Let My People Go (African-American Spiritual)**

When Israel was in Egypt's land, "Let my people go" (Exodus 5:1)  
Oppressed so hard they could not stand, "Let my people go"  
Go down, Moses, way down in Egypt's land  
Tell old Pharaoh, "Let my people go"

Thus saith the Lord, bold Moses said, "Let my people go"  
If not I'll smite your firstborn dead, "Let my people go"  
Go down, Moses, way down in Egypt's land  
Tell old Pharaoh, "Let my people go"

When Israel was in Soviet Russia, "Let my people go"  
Without a voice they had to suffer, "Let my people go"  
Go down, Moses, way down in Egypt's land  
Tell old Pharaoh, "Let my people go"

No more shall they in bondage toil, "Let my people go"  
Let them come out with Egypt's spoils, "Let my people go"  
Go down, Moses, way down in Egypt's land  
Tell old Pharaoh, "Let my people go"

**Отпусти народ мой!**

## The Ten Plagues

As we rejoice at our deliverance from slavery, we acknowledge that our freedom was hard-earned. We regret that our freedom came at the cost of the Egyptian's suffering, for we are all human beings made in the image of God. We pour out a drop of wine for each of the plagues as we recite them.

## Десять Казней

Как бы мы ни радовались нашему избавлению из рабства, мы признаем, что наша свобода была получена с огромным трудом, засчет страданий египтян. Мы прочитываем название казни и выливаем каплю вина, которая соответствует каждой казни.

*Dip a finger into your wine glass for a drop for each plague.*

*Окунайте палец в бокал вина, каждая капля, соответствует одной казни.*

**These are the ten plagues God brought down on the Egyptians:  
Десять казней Б-г обрушил на Египет:**

	Кровь	Blood		dam		דָּם
Frogs		tzfardeiya		צְפַרְדֵּי		Жабы
Lice		kinim		כִּינִים		Вши
Beasts		arov		אֲרוֹב		Дикие звери
Cattle disease		dever		דְּבַר		Мор скота
Boils		sh'chin		שְׁחִין		Нарывы
Hail		barad		בָּרָד		Град
Locusts		arbeh		אַרְבֶּה		Саранча
Darkness		choshech		חֹשֶׁךְ		Тьма
Death of the Firstborn		makat b'chorot		מַכַּת בְּכוֹרוֹת		
Смерть первенцев						

The Passover Haggadah recounts ten plagues that afflicted Egyptian society. In our tradition, Passover is the season in which we imagine our own lives within the story and the story within our lives. Accordingly, we turn our thoughts to the many modern plagues that affect our society today such as: homelessness, hunger, inequality, greed, discrimination and hatred, and environmental destruction. Our journey from slavery to redemption is ongoing, demanding the work of our hearts and hands.

Пасхальная Агада рассказывает о десяти казнях египетских.. В нашей традиции, Пасха - это сезон, когда мы представляем себе нашу собственную жизнь как часть общей еврейской истории. Соответственно, мы задумываемся о многих современных проблемах (казнях) , которые влияют на наше общество сегодня, таких как: бездомность, голод, неравенство, алчность, дискриминация и ненависть, а также разрушение окружающей среды. Наше путешествие от рабства к спасению и освобождению продолжается, требуя работы наших сердец и рук.

□ The Egyptians needed ten plagues because after each one they were able to come up with excuses and explanations rather than change their behavior. Could we be making the same mistakes? What are the plagues in your life? What are the plagues in our world today? What behaviors do we need to change to fix them?

Египтянам необходимы были не одна казнь, а десять, потому что, после каждой из них, кроме последней, они придумывали оправдания и объяснения, а не меняли свое поведение. Может быть, мы совершаем те же ошибки? Какие проблемы (казни) есть в нашей жизни? Как мы должны изменить наше поведение, чтобы исправить их?

### Dayeinu

The plagues and our subsequent redemption are but one example of the care God has shown for us in our history. Had God but done any one of these kindnesses, it would have been enough—*Dayeinu*.

### Достаточно

Казни и наше последующее освобождение и спасение являются лишь одним примером того, как Б-г заботится о нас. Даже если бы Б-г сделал одно из благодеяний, этого было бы достаточно - *Dayeinu*.

אלו הוציאנו ממצרים, דינו:

*Ilu hotzianu mi-mitzrayim, Dayeinu*

If God had only taken us out of Egypt,  
that would have been enough!

Если бы Б-г только вывел нас из Египта,  
это было бы достаточно!

אלו נתן לנו את התורה, דינו:

*Ilu natan lanu et ha-Torah, Dayeinu*

If God had only given us the Torah,  
that would have been enough.

Если бы Б-г только даровал нам Тору,  
это было бы достаточно!

*Dayeinu* tells the entire story of the Exodus from Egypt as a series of miracles God performed for us. It also reminds us that each of our lives is the cumulative result of many blessings, small and large.

*Dayeinu* («Нам достаточно») рассказывает всю историю Исхода из Египта, как ряд чудес, которые Б-г совершил для нас, а также напоминает нам, что каждая жизнь является результатом многих благословений, больших и малых.

□ What are your blessings? Rabbi Abraham Joshua Heschel taught, "Just to be is a blessing. Just to live is holy."

Каковы наши благословения? Раввин Авраам Джошуа Хешель учил: "Само существование является благословением. Сама жизнь является святой".

If God had taken us out of Egypt and not judged the Egyptians—*Dayeinu*.

Если бы Б-г только вывел нас из Египта, но не совершил суд над египтянами — *Dayeinu* (достаточно).

If God had judged the Egyptians, and not their idols—*Dayeinu*.

Если бы Б-г совершил суд только над египтянами, но не над их идолами — *Dayeinu* (достаточно).

If God had judged their idols, and not killed their firstborns—*Dayeinu*.

Если бы Б-г совершил суд над их идолами, но не убил бы их первенцев — *Dayeinu* (достаточно).

If God had killed their firstborns, and not given us their wealth—*Dayeinu*.

Если бы Б-г убил их первенцев, но не дал бы нам их имущества — *Dayeinu* (достаточно).

If God had given us their wealth, and not torn the sea in two—*Dayeinu*.

Если бы Б-г дал нам их имущества, но не разъединил бы море — *Dayeinu* (достаточно).

If God had torn the sea in two, and not let us through it on dry land—*Dayeinu*.

Если бы Б-г, разъединил море, но не провел бы нас через него по суше — *Dayeinu* (достаточно).

If God had let us through on dry land, and not drowned our enemies—*Dayeinu*.

Если бы Б-г провел нас через море по суше, но не утопил бы наших врагов — *Dayeinu* (достаточно).

If God had drowned our enemies, and not sustained us with manna in the desert for 40 years—*Dayeinu*.

Если бы Б-г утопил наших врагов, но не снабжал бы нас — манной небесной в пустыне 40 лет — *Dayeinu* (достаточно).

If God had fed us manna, and had not given us Shabbat—*Dayeinu*.

Если бы Б-г снабжал нас манной небесной, но не дал бы нам Субботы — *Dayeinu* (достаточно).

If God had given us Shabbat, and had not brought us to Mount Sinai—*Dayeinu*.

Если бы Б-г дал нам Субботу, но не привел бы нас к горе Синай — *Dayeinu* (достаточно).

If God had brought us to Mount Sinai, and had not given us the Torah—*Dayeinu*.

Если бы Б-г привел нас к горе Синай, но не дал бы нам Тору — *Dayeinu* (достаточно).

If God had given us the Torah, and had not brought us to the land of Israel—*Dayeinu*.

Если бы Б-г дал нам Тору, но не привел бы нас на Землю Израиля — *Dayeinu* (достаточно).

If God had brought us to the land of Israel, and not built the Temple for us—*Dayeinu*.

Если бы Б-г привел нас на Землю Израиля, но не построил бы Храм для нас — *Dayeinu* (достаточно).



## The Passover Symbols

We have now told the story of Passover...but wait! We're not quite done. There are still some symbols on our Seder plate we haven't talked about yet. Rabban Gamaliel would say that whoever didn't explain the **shank bone, matzah and maror (or bitter herbs)** hasn't done Passover justice.

### Символы Еврейской Пасхи

Мы рассказали историю Еврейской Пасхи... но подождите! Мы не совсем закончили. Есть еще некоторые символы на нашей пасхальной тарелке, о которых мы еще не говорили. Рабан Гамалеил сказал бы, что тот, кто не объясняет предназначение **зроах** (косточка жареного ягненка или курицы), **мацы и марора** (горькой зелени), несправедлив по отношению к Еврейской Пасхе.

The **shank bone** represents the "*pesach*," the special lamb sacrifice made in the days of the Temple for the Passover holiday. It is called the *pesach*, from the Hebrew word meaning "to pass over," because God passed over the houses of our ancestors when visiting plagues upon our oppressors.

**Зроах** символизирует собой барашка, принесенного в жертву в ночь накануне Исхода. Эта косточка называется "**песах**", от еврейского слова, "пропускать" – "pass over". Кровью этого барашка были помечены дома наших предков, и Б-г прошел мимо них, когда насылал казни на наших угнетателей.

The **matzah** reminds us that when our ancestors were finally free to leave Egypt, there was no time to pack or prepare. Our ancestors grabbed whatever dough was made and set out on their journey, letting their dough bake into matzah as they fled.

**Маца.** Мы едим мацу в память об исходе наших предков из рабства. Будучи рабами, они столкнулись со многими ложными обещаниями, прежде чем наконец-то были отпущены. Поэтому, когда слова свободы пришли, евреи взяли тесто, которое у них было - оно даже не успело подняться - и ушли, взяв его с собой. Они пекли тесто на раскаленном от солнца песке. Это история появления мацы.

The **bitter herbs** provide a visceral reminder of the bitterness of slavery, the life of hard labor our ancestors experienced.

**Горькие травы** напоминают о горечи рабства, о жизни в тяжелом труде, которая пришлась на долю наших предков.

## The Orange

Since each item is supposed to spur discussion, it makes sense that adding something new has been one way to introduce contemporary issues to a Seder. Susannah Heschel, daughter of Rabbi Abraham Joshua Heschel and a scholar in her own right, says that at the height of the Jewish feminist movement of the 1980s, she was inspired by the abundant new customs expressing women's viewpoints and experiences and started placing an orange on the Seder plate...She asked each person to eat their segment of the orange in recognition of gay and lesbian Jews and of widows, orphans, and all others who sometimes feel marginalized in the Jewish community....The orange suggests the fruitfulness for all Jews when *everyone* in our community is a contributing and active member of Jewish life. (Written in collaboration with the Jewish Women's Archive for *The Wandering Is Over Haggadah* – adapted for this Haggadah)

## Апельсин

Так как всё, лежащее на пасхальном столе, неслучайно, то добавляя что-то новое, мы стимулируем дискуссию о современных проблемах во время Седера. Сусанна Хешель, дочь раввина Авраама Джошуа Хешеля и признанный ученый, говорит, что в разгар еврейского феминистского движения 1980-х годов, её вдохновили новые обычаи, выражающие взгляды и опыт женщин, и она добавила апельсин на седерную тарелку. Сусанна попросила каждого человека съесть дольку апельсина в знак признания тех, кто чувствует себя изолированными в еврейской общине: вдов, сирот, а также людей нетрадиционной ориентации. Апельсин - это символ полнокровной жизни еврейской общины, в которую каждый вносит свой вклад.

## **Miriam's Cup**

A decade later, the ritual of Miriam's Cup emerged as another way to honor women during the Seder. Miriam's Cup builds upon the message of the orange, transforming the Seder into an empowering and inclusive experience. Although Miriam, a prophet and the sister of Moses, is never mentioned in the traditional Haggadah text, she is one of the central figures in the Exodus story. Miriam has long been associated with water. The rabbis attribute to Miriam the well that traveled with the Israelites throughout their wandering in the desert. In the Book of Numbers, the well dries up immediately following Miriam's death. Of course, water played a role in Miriam's life from the first time we meet her, watching over the infant Moses on the Nile, through her triumphant crossing of the Red Sea. As with all Seder symbols, Miriam's Cup is most effective when it inspires discussion. What does Miriam mean to you? How do all of her roles, as sister, protector, prophet, leader, singer, and dancer, contribute to our understanding of the Exodus story?

(Adapted from *The Wandering Is Over Haggadah: Including Women's Voices* – Jewish Women's Archive)

## **Кубок Мириам**

Десять лет спустя, появился ритуал Кубка Мириам, как еще один способ почтить женщин во время седера. Информация, которую добавляет к празднику Кубок Мириам, сродни размышлениям о роли женщины в судьбах мира. Хотя Мириам, пророчица и сестра Моисея, никогда не упоминается в традиционном тексте Агады, она является одной из центральных фигур в истории Исхода. Образ Мириам уже

давно ассоциируется с водой. Раввины приписывают молитвам Мириам существование колодца, которым израильтяне владели во время скитаний в пустыне. В Книге Чисел, колодец высыхает сразу после смерти Мириам. Конечно, вода играла важную роль в жизни Мириам, с момента нашего первого знакомства с ней: она наблюдала за младенцем Моисеем в водах Нила. Как и все символы Седера, Кубок Мириам приобретает наиболее важное значение, когда он вдохновляет дискуссию. Что Мириам значит для нас? Как все ее роли - сестры, защитницы, пророка, лидера, певицы и танцовщицы - внесли свой вклад в наше понимание истории Исхода?

## In Every Generation

## В Каждом Поколении

בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ, כְּאִלוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם :

*B'chol dor vador chayav adam lirot et-atzmo,*

*k'ilu hu yatza mimitzrayim.*

**In every generation, everyone is obligated to see themselves as though they personally left Egypt.**

**В каждом поколении, каждый обязан воспринимать себя, как если бы он лично вышел из Египта.**

The Seder reminds us that it was not only our ancestors whom God redeemed; God redeemed us too along with them. That's why the Torah says, "God brought us out from there in order to lead us to and give us the land promised to our ancestors."

Седер напоминает нам о том, что Б-г не только освободил наших предков; Б-г освободил нас тоже, вместе с ними. Вот почему Тора говорит: «Б-г вывел нас оттуда, чтобы указать нам путь и дать нам землю, обещанную нашим предкам».

## **The Second Glass of Wine**

We praise God, Ruler of Everything, who redeemed us and our ancestors from slavery, enabling us to reach this night and eat matzah and bitter herbs. May we continue to reach future holidays in peace and happiness.

## **Второй Бокал Вина**

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего, который вывел нас и наших предков из рабства, что позволило нам дожить до этой ночи и съесть мацу и горькую зелень. Сможем ли мы продолжать праздновать будущие праздники в мире и счастье?

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ree hagafen.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who creates the fruit of the vine.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
который сотворил плод виноградной лозы.

## Ritual hand-washing in preparation for the meal | *rachtza* | רְחִצָּה

As we now transition from the formal telling of the Passover story to the celebratory meal, we once again wash our hands to prepare ourselves. In Judaism, a good meal shared together is itself a sacred act.

## Ритуальное мытье рук в процессе подготовки к трапезе

Теперь, когда мы переходим от формального рассказа об истории Еврейской Пасхи к застолью, мы еще раз моем руки, чтобы подготовиться к принятию пищи. В иудаизме, хорошая трапеза, разделяемая с другими, сама по себе, является священным актом.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ  
עַל נְטִילַת יָדַיִם :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, asher kid'shanu  
b'mitzvotav v'tzivanu al n'tilat yadayim.*

We praise God, Ruler of Everything, who made us holy through obligations, commanding us to wash our hands.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего, который освятил нас своими заповедями, и повелел нам мыть руки.



**The blessing over the meal and matzah | *motzi matzah* מוֹצִיא מַצָּה**  
The familiar *hamotzi* blessing marks the formal start of the meal.  
Because we are using matzah instead of bread, we add a blessing celebrating this *mitzvah*.

**Благословение на еду и мацу**

Знакомое благословение *hamotzi* знаменует собой формальное начало трапезы. Поскольку мы используем мацу вместо хлеба, мы добавим благословение, празднуя эту мицву.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ :  
*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam,*  
*hamotzi lechem min ha-aretz.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who brings bread from the land.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
который выращивает хлеб из земли.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מַצָּה :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, asher kid'shanu*  
*b'mitzvotav v'tzivanu al achilat matzah.*

We praise God, Ruler of Everything, who made us holy through obligations, commanding us to eat matzah.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего, который освятил нас своими заповедями и повелел нам есть мацу.

## Dipping the bitter herb in sweet *charoset* | *maror* | מָרוֹר

In creating a holiday about the joy of freedom, we turn the story of our bitter history into a sweet celebration. We recognize this by dipping our bitter herbs into the sweet *charoset*. We don't totally eradicate the taste of the bitter with the taste of the sweet...but doesn't the sweet mean more when it's layered over the bitterness?

## Обмакивание горькой зелени в сладкий харосет

Создавая праздник радости свободы, мы превращаем рассказ о нашей горькой истории в сладкий праздник. Мы признаем это, путем погружения горькой зелени в сладкий харосет. Мы не полностью уничтожаем горький вкус, соединяя его со вкусом сладкого,... но разве сладкое не значит больше, когда находится поверх горечи?

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מָרוֹר :

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, asher kid'shanu  
b'mitzvotav v'tzivanu al achilat maror.*

We praise God, Ruler of Everything, who made us holy through obligations, commanding us to eat bitter herbs.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего, который освятил нас своими заповедями и повелел нам есть горькую зелень.

## Eating a sandwich of matzah and bitter herb | *koreich* | כּוֹרֵיךְ

When the Temple stood in Jerusalem, the biggest ritual of them all was eating the lamb offered as the *pesach*, or Passover sacrifice. The great sage Hillel would put the meat in a sandwich made of matzah, along with some of the bitter herbs. While we do not make sacrifices any more—we honor this custom by eating a sandwich of the remaining matzah and bitter herbs. Some people will also include *charoset* in the sandwich to remind us that God's kindness helped relieve the bitterness of slavery.

### Употребление в пищу мацы и горьких трав

Когда Храм стоял в Иерусалиме, самым большим ритуалом для всех было поедание баранины, как “песаха” или Пасхальной жертвы. Великий мудрец Гилель положил бы мясо между двумя листами мацы, наряду с горькими травами. Так как мы больше не приносим жертвы, мы чтим этот обычай, съедая мацу и горькую зелень. Некоторые люди добавляют харосет, чтобы напомнить себе, что Б-жья доброта помогла облегчить горечь рабства.

Eating the meal! | *shulchan oreich* | שלחן עוריד.

Праздничная трапеза!

Finding and eating the *afikoman* | *tzafoon* | צפון

The playfulness of finding the *afikoman* reminds us that we balance our solemn memories of slavery with a joyous celebration of freedom. As we eat the *afikoman*, our last taste of matzah for the evening, we are grateful for moments of joy in our lives.

**Ищем и едим афикоман**

Игровая форма, которая используется при поиске *афикомана* напоминает нам о том, что мы нейтрализуем наши мрачные воспоминания о рабстве радостным торжеством свободы. Когда мы едим *афикоман*, это наше последнее употребление мацы в этот вечер, мы благодарны за минуты радости в нашей жизни.

## Saying grace after the meal- inviting Elijah the Prophet | *bareich* בָּרַךְ

We now say grace after the meal, thanking God for the food we've eaten. On Passover, this becomes something like an extended toast to God, culminating with drinking our third glass of wine for the evening.

**Благословение после еды - приглашение Пророка Элиягу**  
Теперь, после трапезы, мы благодарим Б-га за пищу, которую мы съели. Во время Еврейской Пасхи это становится кульминацией прославления Б-га. Мы пьем третий бокал вина.

We praise God, Ruler of Everything, whose goodness sustains the world. You are the origin of love and compassion, the source of bread for all. Thanks to You, we need never lack for food; You provide food enough for everyone. We praise God, source of food for everyone. As it says in the Torah: When you have eaten and are satisfied, give praise to your God who has given you this good earth. We praise God for the earth and for its sustenance. Renew our spiritual center in our time. We praise God, who centers us.

Мы прославляем Б-га, правителя Всего, чья доброта поддерживает мир. "Ты - источник любви и сострадания, источник хлеба для всех нас. Благодаря Тебе, мы никогда не лишены пищи; Ты всех обеспечиваешь достаточным количеством еды." Мы прославляем Б-га, источник пищи для всех. Как сказано в Торе: "Когда Вы сыты и удовлетворены, воздайте хвалу Б-гу Вашему, который дал Вам эту хорошую землю." Мы благодарим Б-га за землю и за поддержание нашего существования, и за обновление нашего духовного мира.

May the source of peace grant peace to us, to the Jewish people,  
and to the entire world. Amen.

Oseh shalom bim-ro-mav hu ya'a-seh shalom aleinu  
V'al kol Yisrael, v'imru imru amen

Пусть источник мира принесет мир нам, еврейскому народу, и  
всему миру. Аминь.

## The Third Glass of Wine

## Третий Бокал Вина

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:  
*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ree hagafen.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who creates the fruit of the vine.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
который сотворил плод виноградной лозы

## The Cup of Elijah

We now refill our wine glasses one last time and open the front door to invite the prophet Elijah to join our seder. In the Bible, Elijah was a fierce defender of God to a disbelieving people. At the end of his life, rather than dying, he was whisked away to heaven. Tradition holds that he will return in advance of messianic days to herald a new era of peace, so we set a place for Elijah at many joyous, hopeful Jewish occasions, such as a baby's *bris* and the Passover seder.

## Чаша Элиягу

Теперь мы снова наполним наши бокалы в последний раз и откроем входную дверь, чтобы пригласить пророка Элиягу присоединиться к нашему Седеру. В Торе Элиягу был ярким защитником Б-га в глазах неверующих людей. В конце своей жизни, вместо того, чтобы умереть, он был унесен на небо, в рай. Традиция считает, что он вернется до мессианских дней, чтобы возвестить новую эру мира, поэтому мы выделяем место для Элиягу во время многих радостных еврейских событий и праздников, таких как обрезание младенца и Пасхальный Седер.

*Eliyahu hanavi Eliyahu hatishbi  
Eliyahu Eliyahu Eliyahu hagiladi*

*Bimheirah v'yameinu*

*yavo eileinu*

*Im mashiach ben-David*

*Im mashiach ben-David*

Elijah the prophet, the returning,  
the man of Gilead:

Return to us speedily, in our days

With the messiah, son of David.

אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא, אֱלֹהֵינוּ הַתְּשׁוּבָה,  
אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ הַגִּלְעָדִי.  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵנוּ יָבוֹא אֱלֵינוּ  
עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד,  
עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

Пророк Элиягу,  
возвращение,  
человек Гилеада:  
вернись к нам быстро, в  
наши дни с Машиахом,  
сыном Давида.



**Singing songs that praise God | *hallel* הלל**  
**Пение песен, которые прославляют Б-га**

**The Fourth Glass of Wine**

As we come to the end of the seder, we drink one more glass of wine. With this final cup, we give thanks for the experience of celebrating Passover together, for the traditions that help inform our daily lives and guide our actions and aspirations.

**Четвертый Бокал Вина**

Когда мы подошли к концу Седера, мы пьем еще один бокал вина. Этим заключительным бокалом мы благодарим за опыт совместного празднования Пасхи, за традиции, которые помогают в нашей повседневной жизни и направляют наши действия и стремления.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

*Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha-olam, borei p'ree hagafen.*

We praise God, Ruler of Everything,  
who creates the fruit of the vine.

Мы прославляем Б-га, Правителя Всего,  
который сотворил плод виноградной лозы

## Ending the seder and thinking about the future | *nirtzah* נִרְצָה

Our seder is over, according to Jewish tradition and law. As we had the pleasure to gather for a seder this year, we hope to once again have the opportunity in the years to come. We pray that God brings health and healing to Israel and all the people of the world, especially those impacted by natural tragedy and war. As we say...

### Завершение Седера с мыслями о будущем

Наш Седер закончился в соответствии с еврейской традицией и законом. Нам было приятно собраться вместе в этом году, и мы надеемся, что мы будем так же встречаться в ближайшие годы. Мы молимся, чтобы Б-г приносил здоровье и исцеление Израилю и всем народам мира, особенно страдающим от природных трагедий и войн. Как мы говорим...

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם :

*L'shana haba-ah biy'rushalayim!*

**NEXT YEAR IN JERUSALEM!**

**В БУДУЩЕМ ГОДУ В ИЕРУСАЛИМЕ!**

## Songs

### Chad Gadya

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא  
דְּזָבִין אַבָּא בְּתַרֵּי זֻזִי,  
חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

*Chad gadya, chad gadya  
Dizabin abah, bitrei zuzei  
Chad gadya, chad gadya*

An only kid, an only kid that my father bought for two zuzim  
Chad gadya, chad gadya

### Adir Hu – God of Might

God of might, God of right  
We would bow before You  
Sing Your praise, in these days  
Celebrate Your glory  
As we hear, year by year  
Freedom's wondrous story.

*Adir hu, adir hu yiv-ney vei-to b'ka-rov  
Bim-hei-rah, bim-hei-rah, b'ya-mei-nu b'ka-rov  
El b'nei, El b'nei, binei veit-cha b'ka-rov*

And Moses said to Pharaoh, "We will all go, young and old: we will go with our sons and daughters.... for we must observe a festival of God." (*Exodus 10:9*)

И сказал Моше Фараону, "Мы все пойдем, молодые и старые: мы пойдем с нашими сыновьями и дочерьми .... ибо мы должны соблюдать праздник Б-га ". (*Исход 10: 9*)

Blessed is the generation in which the old listen to the young. And doubly blessed is the generation in which the young listen to the old. (*Talmud Rosh Hashanah 25b*)

Благословенно поколение, в котором старый слушает молодого. И вдвойне благословенно поколение, в котором молодой слушает старого. (*Талмуд Рош ха-Шана 25b*)

JF&CS is a leading provider of comprehensive human services, delivering personalized and integrated care that improves people's lives.

SUPPORTED BY   

 Claims Conference ועידת רתביקות  
The Conference on Jewish Material Claims Against Germany